

No. 38794

**United States of America
and
Brazil**

Mutual Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs. Brasília, 3 September 1986

Entry into force: *13 June 1991, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production et le trafic illégal de stupéfiants. Brasília, 3 septembre 1986

Entrée en vigueur : *13 juin 1991, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLIC-
IT USE AND COMBATTING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF
DRUGS

The Government of the United States of America
And the Government of the Federative Republic of Brazil,

Convinced that the illicit use and traffic of drugs Constitutes a problem which affects
the communities of both countries:

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means
of concerted and harmonious activities in tile prevention of illicit use, in the repression of
traffic and in the rehabilitation of chronic users;

interested in developing mutual collaboration for combatting the illicit use and traffic
of drugs through the adoption of cooperative measures and tile execution of specific pro-
grams:

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention
oil on Narcotics, dated July 30 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention
on Psychotropic Substances. of February 21. 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems.
and with respect for the national sovereignty of their respective States:

Agree to the following:

Article I

The contracting parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and
executing specific programs for reducing demand, preventing illicit use and combatting, il-
licit production and traffic of drugs. This cooperation, "which will he carried Out according
to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory governments of: (I)
equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the
aforementioned areas; (II) mutual technical scientific assistance; or (III) exchange of infor-
mation.

PARAGRAPH 1. The contracting parties will also cooperate by means of exchange of
information which includes the exchange of experts, although not limited to this with the
objective of rehabilitating drug addicts.

PARAGRAPH II. The material, financial and human resources necessary for the ex-
ecution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a memo-
randum Of understanding (MOU).

Article II

The contracting parties will take appropriate measures, in accord with their respective internal laws, to control the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs.

SOLE PARAGRAPH. the contracting parties will exchange all information about such precursors, chemical products and solvents that might be of use for the detection and interdiction of shipments for illicit purposes.

Article III

This Agreement will be implemented by memorandums of understanding (MOU) between the

Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil following consultations with the Ministry of Justice, and the United States Department of State.

PARAGRAPH I. Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and contain a declaration of the objective that the project is to attain, as well as its specific measurable goals. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as file estimates, in cruzados and American dollars, of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the activities defined in the project.

PARAGRAPH II. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this Agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Brazilian government designates as coordinator of the participation of the Brazilian government the International Organizations Department (DOI) of the Ministry of External Relations.

Article V

In order to facilitate the execution of this Agreement the contracting parties may designate an official, in their respective embassies, to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

SOLE PARAGRAPH. The contracting parties will be able to designate through previous consultation other specialized personnel to advise the permanent liaison official referred to in this Article.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the contracting parties, through representatives of the two governments, will meet, at least once a year, to:

- A) evaluate the effectiveness of such programs of action;
- B) recommend to the respective governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation:
- C) examine any questions regarding the execution of this Agreement;
- D) present to their respective governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

All the activities resulting from this Agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in the Federative Republic of Brazil and in the United States of America.

Article VIII

For the purpose of this Agreement drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1972, both concluded within the scope of the United Nations.

Article IX

Each of the contracting parties will notify the other when it has completed the formalities required by its internal law. This Agreement will enter into force on the date of the receipt of the second of these notifications.'

SOLE PARAGRAPH. The Agreement will remain in force for an unlimited period, unless one of the parties gives notice of termination, through diplomatic channel. The termination will become effective ninety days after the date of the respective notification. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Done in the city of Brasilia, this third day of September, 1986 in two originals in the English and Portuguese languages with both texts being equally authentic.

HARRY SHLAUDEMANN
For the Government of the
United States of America:

ABREU SODRE
For the Government of the
Federative Republic of Brazil:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

*ACORDO DE COOPERAÇÃO MÚTUA ENTRE OS GOVERNOS
DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL PARA A REDUÇÃO DA
DEMANDA, PREVENÇÃO DO USO INDEVIDO E COMBATE
À PRODUÇÃO E AO TRÁFICO ILÍCITOS DE DROGAS*

O Governo dos Estados Unidos da América

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Convencidos de que o uso indevido e o tráfico de drogas constituem problema que ateta as comunidades de ambos os países;

Reconhecendo que o combate ao problema do abuso de drogas deve operar-se por meio de atividades concertadas e harmônicas na prevenção do uso indevido, na repressão ao tráfico e na reabilitação dos usuários crônicos;

Interessados em desenvolver a colaboração mútua para o combate ao uso indevido e ao tráfico de drogas mediante a adoção de medidas de cooperação e a execução de programas específicos;

Observando os compromissos que ambos os países contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de julho de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971;

Levando devidamente em consideração seus sistemas constitucionais, legais e administrativos, e dentro do respeito à soberania nacional de seus respectivos Estados;

Convêm no seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a continuar a envidar esforços conjuntos e a realizar programas específicos para a redução da demanda, prevenção do uso indevido e combate à produção e ao tráfico ilícitos de drogas. Essa cooperação, que se regerá pelo presente Acordo, poderá compreender o fornecimento por ambos os Governos signatários de:

- 1) equipamento e recursos humanos e financeiros para serem empregados em programas específicos nas áreas acima mencionados;

II) mútua assistência técnico-científica;

III) intercâmbio de informações.

Parágrafo I. As Partes Contratantes também cooperarão por meio do intercâmbio de informações que inclua o intercâmbio de peritos, sem limitar-se a este, com vistas à recuperação de farmacodependentes.

Parágrafo II. Os recursos materiais, financeiros e humanos necessários à execução de programas específicos serão, em cada caso, definidos pelas Partes por intermédio de um Memorandum de Entendimento (MDE).

ARTIGO II

As Partes Contratantes tomarão as medidas cabíveis, de acordo com as respectivas legislações internas, para controlar a produção, importação, exportação, armazenamento, distribuição e venda de precursores, produtos químicos e solventes que possam ser utilizados ilícitamente na fabricação de drogas.

Parágrafo único. As Partes Contratantes intercambiarão toda informação sobre tais precursores, produtos químicos e solventes que possa ser de utilidade para a detecção e interdição de remessas para fins ilícitos.

ARTIGO III

O presente Acordo será implementado por Memorando de Entendimento (MDE) entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, ouvido o Ministério da Justiça, e o Departamento de Estado dos Estados Unidos da América.

Parágrafo I. Cada MDE cobrirá um período de um ano, definirá os órgãos responsáveis pela sua execução e conterá uma declaração do objetivo que o projeto pretende atingir, bem como suas metas mensuráveis específicas. Serão descritas as contribuições de cada participante em termos de bens e serviços, bem como as estimativas, em cruzados e em dólares americanos, do valor de cada contribuição. O MDE compreenderá também cronograma para a execução das atividades definidas no projeto.

Parágrafo II. Taxas de importação ou impostos alfandegários aos quais poderão estar sujeitos o material e o equipamento fornecidos de acordo com o MDE e como resultado da execução deste Acordo serão da exclusiva responsabilidade do Governo recipiendário, que tomará as medidas apropriadas para sua liberação.

ARTIGO IV

O Governo dos Estados Unidos da América designa como coordenador da participação do Governo dos Estados Unidos, o Escritório de Assuntos Internacionais de Entorpecentes (INM) do Departamento de Estado, e o Governo brasileiro designa como coordenador da participação do Governo brasileiro na execução do presente Acordo o Departamento de Organismos Internacionais (DOI) do Ministério das Relações Exteriores.

ARTIGO V

De maneira a facilitar a execução deste Acordo, as Partes Contratantes poderão designar um funcionário, em suas respectivas Embaixadas, para servir de elemento de ligação permanente entre as respectivas agências governamentais especializadas em assuntos de drogas.

Parágrafo único. As Partes Contratantes poderão designar, mediante consulta prévia, outros funcionários especializados para assessorar o funcionário de que trata o presente Artigo.

ARTIGO VI

Com vistas à consecução dos objetivos contidos no presente Acordo, as Partes Contratantes, através de representantes dos dois Governos, reunir-se-ão, pelo menos uma vez por ano para:

- a) avaliar a eficácia de tais programas de ação;
- b) recomendar aos respectivos Governos programas anuais com objetivos específicos, a serem desenvolvidos no marco deste Acordo e a serem implementados mediante a cooperação bilateral;
- c) examinar quaisquer questões relativas à execução do presente Acordo;
- d) apresentar a seus respectivos Governos as recomendações consideradas pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

ARTIGO VII

Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas de conformidade com as leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e nos Estados Unidos da América.

ARTIGO VIII

Para os fins do presente Acordo, entendem-se por drogas as substâncias que aparecem enumeradas e descritas na Convenção Única Sobre Entorpecentes de

1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e na Convenção Sobre Substâncias Psicotrópicas de 1972, ambas concluídas no âmbito das Nações Unidas.

ARTIGO IX

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pela legislação interna. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

Parágrafo único. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa dias após a data da respectiva notificação. A denúncia do presente Acordo não afetará a validade de quaisquer obrigações contraídas anteriormente á denúncia.

Feito em Brasília, aos 3 dias do mês de setembro de 1986, em dois exemplares originais, nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Harry Shlaudemann
PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA:

Abreu Sodre
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ILLICITE ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Convaincus que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants représentent une menace pour les communautés des deux pays,

Considérant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée moyennant des activités concertées et coordonnées en matière de prévention contre l'utilisation illicite de ces substances et de répression du trafic de stupéfiants ainsi qu'en matière d'accueil et de réadaptation des toxicomanes,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine de la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants en adoptant des mesures bilatérales et en exécutant des programmes spécifiques,

Considérant les obligations incombant aux deux pays en tant que parties à la Convention unique du 30 juillet 1961 sur les stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes,

Compte tenu des systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs des deux États et dans le respect de leur souveraineté nationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à exécuter des programmes spécifiques en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation abusive et de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants. Cette coopération, qui sera menée conformément au présent Accord, pourra comporter la fourniture par les deux gouvernements signataires des éléments ci-après : I) le matériel ainsi que les ressources humaines et financières à utiliser dans la réalisation de programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés, II) une assistance mutuelle en matière scientifique et technique ; ou III) l'échange d'informations.

1. Les parties contractantes collaboreront également en échangeant des informations et des services d'experts, dans le but, notamment, de rééduquer les toxicomanes.

2. Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires à la réalisation de programmes spécifiques seront déterminées dans chaque cas par les parties dans un mémorandum d'accord.

Article II

Les parties contractantes prendront les mesures appropriées, conformément à leurs législations internes respectives, afin de contrôler la production, l'importation, l'exportation, l'entreposage et la vente de précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à produire illicitement des stupéfiants.

Les parties contractantes procéderont à l'échange de tous les renseignements concernant lesdits précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à détecter et interdire les envois à des fins illicites.

Article III

Le présent Accord sera mis en œuvre par l'intermédiaire de mémorandums d'accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, après consultations avec le Ministère de la Justice, et le Département d'État des États-Unis.

1. Chaque Mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, indiquera les organismes chargés de sa mise en œuvre et contiendra une déclaration de l'objectif que le projet se propose de réaliser, ainsi que ses buts quantifiables spécifiques. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services ainsi que d'estimations, en cruzados et en dollars EU, de la valeur de chaque contribution. Le Mémorandum d'accord contiendra également un calendrier d'exécution des activités définies dans le projet.

2. Les droits d'importation et droits de douane auxquels pourraient être soumis les fournitures et le matériel fournis en application du Mémorandum d'accord relèveront de la responsabilité exclusive du gouvernement destinataire, qui prendra les mesures requises pour le dédouanement des articles importés.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants, au Département d'État, comme coordonnateur de sa participation à l'application du présent Accord et le Gouvernement brésilien désigne le Département des organisations internationales du Ministère des relations extérieures.

Article V

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les parties contractantes pourront désigner un haut responsable de leurs ambassades respectives qui sera chargé d'assurer en permanence la liaison entre les organismes spécialement désignés par leurs gouvernements respectifs pour s'occuper des questions relatives aux stupéfiants.

Les parties contractantes, dans le cadre de consultations préalables, désigneront d'autres experts qui donneront des conseils au chargé permanent de liaison susmentionné.

Article VI

Afin d'atteindre les objectifs visés dans le présent Accord, les représentants des parties contractantes tiendront des réunions au moins une fois l'an pour :

- A) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action ;
- B) recommander aux gouvernements respectifs des programmes annuels contenant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point dans le contexte du présent Accord et exécutés selon les modalités de la coopération bilatérale ;
- C) examiner toutes questions concernant la mise en œuvre du présent Accord ;
- D) présenter à leurs gouvernements respectifs les recommandations jugées nécessaires pour une meilleure application du présent Accord.

Article VII

Toutes les activités résultant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances énumérées et décrites dans la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, et dans la Convention de 1972 sur les substances psychotropes, conclues dans le cadre des activités des Nations Unies.

Article IX

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

L'Accord restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des parties ne le dénonce par les voies diplomatiques. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet quatre vingt dix jours après la date de la notification. L'annulation du présent Accord sera sans effet sur la validité des obligations contractées avant cette annulation.

Fait à Brasilia le 3 septembre 1986 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HARRY SHLAUDEMANN

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

ABREU SODRE